

# Puglia in fabula

Murgia barese

# Fiabe e novelle

dalle raccolte  
di Saverio La Sorsa

edizioni di pagina 



# Indice del volume

Nota editoriale 9

## Serie I. Favole ed apologhi

- [1] *La volpe a cavadde o lupe / La volpe a cavallo al lupo*, narrata da Nardulli Nicola di Gioia del Colle 14
- [2] *U lébbre e la vôlepe / La lepre e la volpe*, narrata da Martinelli Antonio di Gioia del Colle 15
- [3] *Lu jàtte e u sorge / Il gatto e il topo*, narrata da Sciscio Rosa di Gioia del Colle 17
- [4] *La ntellegénze de nu cuérve / L'intelligenza di un corvo*, narrata da Calia Nicola di Altamura 19
- [5] *La storie de la ciáule e du pavone / La storia della cornacchia e del pavone*, narrata da D'Alessio Salvatore di Altamura 20
- [6] *U chéine e u ciucce / Il cane e l'asino*, narrata da Gramegna Maddalena di Gravina 21
- [7] *Nu lione generuse / Un leone generoso*, narrata da Acquilino Giuseppe di Gioia del Colle 22
- [8] *Nu lione de bune core / Un leone di buon cuore*, narrata da Gagliardi Vito Leonardo di Gioia del Colle 25

## **Serie II. Novelle di carattere morale**

- [9] *La fertiune fôsce le sùolde e náune le sùolde fâscene le sùolde / Mollica*, narrata da Tambone Michele di Ruvo 28
- [10] *La sorte de na uagnédde sfatejéite / La sorte di una ragazza poltrona*, narrata da Guida Vittoria di Gravina 33
- [11] *U rè e lu pastore / Il re ed il pastorello*, narrata da Donvito Domenico di Gioia del Colle 36
- [12] *A fertune tuccate a nu povridde / La fortuna toccata ad un povero*, narrata da Stasi Giovanna di Putignano 37
- [13] *Jàlzete prèste la matéjne / Alzati presto la mattina*, narrata da Cardano Giuseppe di Gravina 40
- [14] *La morte jè uàle pe tutte / La morte è uguale per tutti*, narrata da una contadina al maestro Bufano Giuseppe di Gioia del Colle 42
- [15] *U giudizie de nu pellegrine / Il senno di un pellegrino*, narrata da un contadino di Santeramo allo studente Ladisi Giovanni 44
- [16] *La sapejénze de le vïcchie / La saggezza dei vecchi*, narrata da Cardano Stefano di Gravina 45
- [17] *Ci fasce bène jave béne, e ci fasce male jave male / Chi fa il bene riceve il bene, chi fa il male riceve il male*, narrata da Barbieri Luca di Acquaviva 49

## **Serie III. Novelle d'argomenti famigliari**

- [18] *Core de mamme / cuore di madre*, narrata da Bove Rosa di Corato 54

[19]	<i>U srèje e a nore / Il suocero e la nuora</i> , narrata da Ladisa Giovanni di Santeramo	57
[20]	<i>U figghje c'accide l'attane / Il figlio uccide il padre</i> , narrata da Romano Giuseppe di Gioia del Colle	60
[21]	<i>La matrèje e li fegghjastre / La matrigna ed i figliastri</i> , narrata da Angelillo Anna Rosa di Gioia del Colle	62
[22]	<i>Nan te fedèue de nesciune / Non ti fidare di nessuno</i> , narrata da Di Gioia Leonardo di Palombaio	67
[23]	<i>Giorge e la scemmènde / Giorgio e la giumenta</i> , narrata da Vitale Maria di Gioia del Colle	70
[24]	<i>L'acque de la "bablonia spèrt" / L'acqua della "babilonia sperta"</i> , narrata da Di Terlizzi Bartolomeo di Ruvo	73

#### **Serie IV. Novelle d'argomento fantastico**

[25]	<i>Nu scème pe l'amore ca 'nvendò nu addeveniedde jave pe zzite 'na prengepèsse / Uno scemo per aver inventato un indovinello sposa una principessa</i> , narrata da Chimienti Nicola di Acquaviva	84
[26]	<i>Da pastèure a raje / Da pastore a re</i> , narrata da Beato Giovanni di Sannicandro di Bari	88
[27]	<i>Na zappeddère indelegènde ca deviente reggèine / Una contadina intelligente diventa regina</i> , narrata da Stragapete Geremia di Ruvo	92
[28]	<i>Re cinte pizze d'arginte / Le cento pezze d'argento</i> , narrata da Di Gioia Maria di Ruvo	96
[29]	<i>Giangrille / Giangrillo</i> , narrata da Mastrangelo Domenico di Sammichele	99

- [30] *U scarpèure / Il ciabattino*, narrata da un contadino allo studente Di Gioia Leonardo di Palombaio 102
- [31] *Tredecicchje / Tredicino*, narrata da Testini Antonio di Ruvo 105
- [32] *La fertùne de Tabbacche / La fortuna di Tabacco*, narrata da D'Onofrio Mario di Sammichele 110
- [33] *U surde e u cecate / Il sordo ed il cieco*, narrata da Bufano Giuseppe di Gioia del Colle 113
- [34] *Na prencepèsse crapecciose / Una principessa capricciosa*, narrata da Romano Clara di Gioia del Colle 114
- [35] *U rè Faragone e la megghjère / Il re Faraone e la moglie*, narrata da De Palo Maria di Ruvo 116
- [36] *La Mesérie e la Morte / La Miseria e la Morte*, narrata da Castellaneta Luigi di Acquaviva 120
- [37] *U destéine de nu uagnàune / Il destino di un ragazzo*, narrata da Di Mattia Giuseppe di Gravina 125

## **Serie V. Fate e incantesimi**

- [38] *La fâte cangiàte 'n gaddìne / La fata trasformata in gallina*, narrata da Rotondo Vincenzo di Cassano Murge 128
- [39] *U palumme affatèute / La colomba fatata*, narrata da Serafini Aldo di Bitonto 130
- [40] *Rè trùene / Re tuono*, narrata da Curione Rosa di Gioia del Colle 133
- [41] *I fáute e Tibe / Le fate e Tibe*, narrata da Beato Giovanni di Sannicandro di Bari 136

- [42] *La fertéune de du gobbe / La fortuna di due gobbi*, narrata da un contadino di Bitonto allo studente Serafino Aldo 140
- [43] *U spaccalione ca nan ze cundènde / Lo spaccalegna incontentabile*, narrata da Stano Erasmo di Santeramo 143

## **Serie VI. Racconti di maghi e streghe**

- [44] *La fémmene e 'u petresèine / La donna e il prezzemolo*, narrata da Albanese Francesca di Gioia del Colle 146
- [45] *Rédélie / Redelìa*, narrata da D'Onofrio Marta di Sammichele 147
- [46] *'A storie de Ruséne / La storia di Rosina*, narrata da Campanella Vincenzo di Putignano 152
- [47] *La cchjù bbèdde du munne / La più bella del mondo*, narrata da Riccardi Giuseppe di Bitonto 156
- [48] *'U puastore e nannuerche / Il pastore e il grassomano*, narrata da Miccolis Francesco di Noci 161
- [49] *Bbélle / Bella*, narrata da Rizzi Francesco di Gioia del Colle 165

## **Serie VII. Novelle a fondo religioso**

- [50] *'U Messie e Giuanne / Il Messia e Giovanni*, narrata da Ferrara Filippo di Gioia del Colle 170
- [51] *La Vérgene protègge 'n'orfanélle / La Vergine protegge un'orfana*, narrata da Mastrangelo Vito di Sammichele 172

- [52] *'N'attane brutte / Un padre cattivo*, narrata da Romano Antonia di Gioia del Colle 175
- [53] *'A Madonne arrobbe do jàne me do diàvele / La Vergine strappa due anime dal diavolo*, narrata da Giordano Angela di Putignano 177
- [54] *Tutte d'o nasce vène / Tutto dal nascere avviene*, narrata da Mastrangelo Domenico di Sammichele 179
- [55] *San Felippe Niere i l'umiltaje / San Filippo Neri e l'umiltà*, narrata da Piacente Francesco di Putignano 184
- [56] *Gesòie Bammène / Gesù Bambino*, narrata da Piacente Francesco di Putignano 185
- [57] *San Brangische e re tòrtere / San Francesco e le tortorelle*, narrata da Nanocchio Pasquale di Bitonto 185
- [58] *Sande Martèine / San Martino*, narrata da Cataldo Bruni di Ruvo 187
- [59] *L'ostia merachelose / L'ostia miracolosa*, narrata da Cea Angela di Toritto 189

## Nota editoriale

Con questo volumetto dedicato alla *Murgia barese* abbiamo quasi concluso il programma di riproporre in piccoli repertori territoriali il ricco giacimento di narrazioni folcloriche raccolte e sistematizzate da La Sorsa in *Fiabe e novelle del popolo pugliese* nella prima metà del Novecento (vol. 1, 1927; vol. 2, 1928; vol. 3, 1941). *Puglia in fabula* ha finora selezionato dalla raccolta completa, e offerto in altri quattro volumetti simili a questo, i repertori parziali di *Salento* (2019), *Marine della Terra di Bari* (2020), *Gargano e Capitanata* (2020), *Terre di Brindisi e Taranto*. Per coprire l'intero territorio della regione, mancherebbero all'appello le zone dell'entroterra barese, tra i bassi declivi murgiani e la costa, e alcuni centri dell'attuale BAT.

È questa una violenza arbitraria esercitata a danno degli intenti originari di La Sorsa? Può darsi, anche se vediamo la cosa da un altro punto di vista: è come se con la nostra operazione (meramente editoriale) volessimo rifare il percorso di ricerca fatto dal folclorista molfettese. La sua è stata senz'altro un'opera di sintesi, compiuta con duro lavoro sul territorio o raccogliendo materiali da una fitta rete di informatori, di cui dà conto nell'Introduzione a *Fiabe e novelle*:

[...] la maggioranza di queste «storie» l'ho raccolta nei diversi luoghi di Puglia per mezzo di amici e scolari, i quali, da me ammaestrati, si sono recati nelle campagne o nei borghi, han-



no interrogato contadini e massaie, fanciulli e gente dell'umile volgo, e dalla loro viva voce hanno attinto ciò che hanno scritto. Qualche valoroso insegnante mi ha coadiuvato nella difficile impresa, assegnando ai fanciulli e alle bimbe delle scuole elementari, come componimento, la narrazione di una fiaba o novella udita dal babbo o dalla mamma; e devo segnalare particolarmente i nomi di Giovanni Bufano e di Enrico Castellaneta di Gioia, di Epifani Francesco, Calò Rosa di Taranto, di Francesco Schettini di Castellana, Maria Capotarti di Terlizzi, Giuseppe De Santis da Bisceglie, Rodolfo Santollino di Foggia, Buonfiglio Luisa di Manfredonia, Michelantonio Fino di Rodi Garganico, Angela Basta Mastropasqua da Canosa, Maria De Vito di Carovigno.

Uno speciale ringraziamento devo agl'Ispettori Enrico Bergamasco di Bari, Renato Moro di Taranto, Francesco Gasso di Foggia, Raffaele Valletta di Lecce; alla Prof. Luigia Quintieri, Direttrice delle Scuole primarie di Taranto, ai Direttori comm. Pietro Montalti di Bari, F. Iavicoli ed Enrico Masciullo di Lecce, Nicola Gentile da Terlizzi, Domenico De Palo di Molfetta, Francesco De Palo di Bitonto, Alessandro D'Alessandro di Putignano, Acquaro Vincenzo di Mesagne, Nicola Pitta di Serra Capriola, Giuseppe Grippa di Massafra, Giuseppe Coniglio di Gravina, Leonardo Centonze di Manfredonia, Anna Gaggiano di San Giorgio, Settimio Quarta di Trepuzzi, Rocco Porzia di Grumo, Montrone Angelo di Martina; alla Professoressa Vincenzina Giancaspro di Fasano, al Direttore Francesco Cucci del Ginnasio di Ostuni, al Prof. Ferruccio Rizzelli del Ginnasio di Maglie, i quali tutti, comprendendo l'alta finalità che mi moveva alla compilazione di sì arduo lavoro, vi hanno cooperato con entusiasmo, o raccogliendo dalla viva voce dei popolani racconti e fiabe, ovvero incitando gl'insegnanti di loro dipendenza ad assegnare ai propri scolari la narrazione di qualche novella o tradizione.

Fra i discepoli più zelanti ed entusiasti in questo lavoro, non sempre piano e facile, ricordo con gratitudine la signorina Ma-

ria Pulzone da Lecce, Cocola Antonio di Cerignola, Domenico Mastrangelo di San Michele, Elisa Oliva di Putignano, Vincenzo Lasorsa di Giovinazzo, Squeo Sergio e Damiano Minervini di Molfetta, Urso Michele di Ruvo.

Tutti questi miei collaboratori hanno interrogato persone prive d'istruzione, per avere racconti genuini e semplici, scevri d'orpello e di ogni specie d'abbellimento. Perciò ho conservata la forma rozza dei racconti così come sono stati narrati, perché il loro pregio non sta nella venustà della forma, ma nella bontà del contenuto<sup>1</sup>.

A noi preme tornare alla particolarità dei territori. Per questo si è provveduto a disarticolare la raccolta regionale e a ricordare con questa lunga citazione (zeppa di nomi e cognomi, qualifiche e provenienze delle persone ringraziata) il metodo e il punto di partenza del lavoro di La Sorsa. Si ha così la percezione di una ricerca corale, quasi uno sforzo collettivo di autocoscienza, dal basso, che vorremmo riconosciuto e rinnovato dai lettori odierni, paese per paese.

In questa selezione dalla raccolta maggiore di *Fiabe e novelle*, puramente redazionale, non abbiamo modificato in null'altro i criteri originari di organizzazione della materia stabiliti da La Sorsa. Pertanto, si sono mantenuti: le sezioni in cui erano organizzate le "storie", l'ordine di comparizione nel loro ambito, l'indicazione delle località di rilevazione e del nome del narratore, la trascrizione del dialetto e la traduzione fattane da La Sorsa, salvo che per la correzione di evidenti refusi. Le poche note esplicative che corredano alcuni brani sono del curatore.

<sup>1</sup> S. La Sorsa, *Introduzione a Fiabe e novelle del popolo pugliese* (I vol., Roma 1927), ora nella nuova ed. in volume unico (Edizioni di Pagina, Bari 2014), pp. 8-9.



*Serie I*

# Favole ed apologhi





## [1] La volpe a cavadde o lupe

[Narrata da Nardulli Nicola di Gioia del Colle]

Nu lupe e na volpe facèrene na sucetà tra jóre. Cammenàne vedèrne na casèdde, ca prevedèrne na prevedènze de fermagge. Trasèrne e mangiárne tanta recotte e tante fermagge. Au remore se descetò u patrune, ca pegghiò nu bastone e scennì au piantèrrène, addo stave la despènde. La volpe fu svèlte, e se ne fescì da nu buche; u lupe remanì inde, e avì tanta botte de bastone.

La volpe ca stave da fore nu poche lentane, redève a sènte come gredava u cumbagne, e sperave ci sa merève pe le maz-zate; quanne u vedì d'assì tutte nzanguenate, pegghjò pagure ca se velèsse vendecà cu jédde, ca nudde avève fatte. Allore fengèje de chjange, e se mette ngape nu picche de recotte, c'avève pertate quann'ère asciute da la despènde, e cumenzò a gredà: «Oh! Come me dole la cape!»

U lupe, pure avénne delore, avìe chembassione, e s'avvenò decénne: «Cè cose jè, cummare?». «Non vide, – deci la volpe – cudde bregande mi è spaccate la cape, e m'ha fatte assì u cervidde. Ie non me pozze chjù move pi delure».

U lupe n'avìe pietá, e la pregò de mèttese sop'a la spadde pe pertalle da nu mèdeche. La volpe tutt'allégre se mettì a cantàje: «Nina nonna, la robbe malate porte u sane». U lupe sentì, e nan capì u segnefecate de quidde parole, e le respunnì: «Cè vu disce?». «Nudde, chembare, ténghe na frèva forte, e me fasce male alla cape». Acchessì chèndenuò nu lunghe cammine u lupe nzanguenate a pertà la volpe sane, bèle e allégre.

### La volpe a cavallo al lupo

Un lupo ed una volpe fecero società fra loro. Lungo il cammino videro una casina, da cui proveniva un bell'odore di formaggio.

Vi entrarono e mangiarono molta ricotta e cacio. Al rumore si svegliò il padrone, il quale prese una mazza, e scese nel pianterreno, dove era la dispensa. La volpe fu svelta a fuggire da un buco, ma il lupo rimase dentro, ed ebbe botte da orbi.

La volpe, che era fuori poco distante, godeva a sentire gli strilli del compagno, e sperava che morisse alle percosse; quando lo vide uscire tutto pesto ed insanguinato, temé che volesse vendicarsi con lei del tiro fattogli. Allora finse di piangere, e messa sul capo un po' di ricotta, che aveva portato nella fuga dalla dispensa, cominciò a gridare: «Ahi come mi duole la testa!».

Il lupo, benché sofferente, n'ebbe compassione e le si avvicinò dicendole: «Che hai, comare?».

«Non vedi – disse ella – che quell'assassino mi ha spaccato la testa e mi ha cavato fuori il cervello? Io non ne posso più, muoio dal dolore!».

Il lupo n'ebbe pietà e la pregò di montare sulle sue spalle per portarla da un medico. La vogongolante di gioia si diè a canta: «Ninna nanna; il rotto porta il sano».

Il lupo la sentì, e non comprendendo il significato di quelle parole, le domandò: «Che cosa dici?».

«Niente, compare, ho una gran febbre che mi fa delirare». Così continuò per lungo cammino, il lupo sanguinante e pesto, a portare la volpe, che era sana, fresca ed allegra.



## [2] U lébbre e la vólepe

[Narrata da Martinelli Antonio di Gioia del Colle]

Ng'ère na volte na vólepe e nu lébbre, ca jérene amice stritte. Na déje la vólepe furbe se mettì com'a na morte sop'a na strate. Passò nu traîne, ca sciave sope nu vendetore, ca cammenave pe tutte li strate, e come vedije la vólepe, credéje ca jère morte;

# Fiabe e novelle tradizionali della Puglia

Il mondo delle fiabe  
e dei racconti  
popolari pugliesi nelle  
*edizionidipagina*



inquadra  
il QR-code  
con il tuo  
smartphone  
e scopri  
di più  
sul libro



## Fiabe e novelle del popolo pugliese

di Saverio La Sorsa

con prefazione  
di Domenico Copertino

isbn 978-88-7470-398-2  
2014, pp. XXIV-552



## Raccontami una storia Fiabe e racconti di Locorotondo

di Leonardo Angelini

isbn 978-88-7470-630-3  
2018, pp. 312





**Puglia in fabula  
dalle terre di  
Brindisi e Taranto**  
Fiabe e novelle dalle  
raccolte di Saverio La Sorsa  
*a cura di Piero Cappelli*  
isbn 978-88-7470-763-8  
2020, pp. 178



**Puglia in fabula  
Murgia barese**  
Fiabe e novelle dalle  
raccolte di Saverio La Sorsa  
*a cura di Piero Cappelli*  
isbn 978-88-7470-770-6  
2020, pp. 196



inquadra  
il QR-code  
con il tuo  
smartphone  
e scopri  
di più  
sul libro



**Puglia in fabula  
dalle marine della  
Terra di Bari**  
Fiabe e novelle dalle  
raccolte di Saverio La Sorsa  
*a cura di Piero Cappelli*  
isbn 978-88-7470-733-1  
2020, pp. 236



**Puglia in fabula  
Gargano e Capitanata**  
Fiabe e novelle dalle  
raccolte di Saverio La Sorsa  
*a cura di Piero Cappelli*  
isbn 978-88-7470-739-3  
2020, pp. 172





**Puglia in fabula  
Fiabe di Locorotondo**

*dalla raccolta  
di Leonardo Angelini*  
isbn 978-88-7470-767-6  
2020 pp. 192



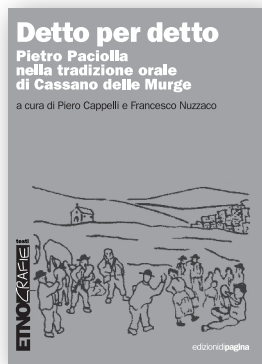
**Storie da ridere  
della tradizione  
popolare pugliese**

*a cura di Lino Angiuli,  
Piero Cappelli, Lino Di Turi*  
prefazione di Daniela Marcheschi  
isbn 978-88-7470-485-9  
2015, pp. 136



**Salento in fabula  
Fiabe e novelle dalle  
raccolte di Saverio La Sorsa**

*a cura di Piero Cappelli*  
isbn 978-88-7470-688-4  
2019, pp. 168



**Detto per detto  
Pietro Paciolla nella  
tradizione orale di  
Cassano delle Murge**

*a cura di Piero Cappelli  
e Francesco Nuzzaco*  
isbn 978-88-7470-563-4  
2017, pp. 182





La presente raccolta raduna i racconti tradizionali della Murgia barese, estrapolati dai tre volumi delle **Fiabe e novelle del popolo pugliese** pubblicati da Saverio La Sorsa rispettivamente nel 1927, 1928 e 1941, riproposti dalle Edizioni di Pagina in volume unico (2014), più volte ristampato. In tutto 59 narrazioni, provenienti da 15 località della Terra di Bari, alcune di esse tra i più importanti – ancora oggi – centri rurali della regione (Acquaviva delle Fonti / Altamura / Bitonto / Cassano delle Murge / Corato / Gioia del Colle / Gravina in Puglia / Noci / Palombaio / Putignano / Ruvo di Puglia / Sannicelle di Bari / Santeramo in Colle / Sannicandro di Bari / Toritto).

L'ordine di comparizione dei racconti rispecchia quello dato da La Sorsa nelle rispettive sezioni della **editio princeps** di **Fiabe e novelle del popolo pugliese**.

**Saverio La Sorsa** (1877-1970), molfettese, uno dei maggiori folkloristi pugliesi del secolo scorso. La sua vasta produzione conta, in oltre 50 anni di attività, un gran numero di lavori di carattere storico, economico e, soprattutto, demo-psicologico. Le sue lunghe e tenaci ricerche hanno prodotto utilissime e ancora insuperate raccolte di fiabe, novelle, canti, proverbi, nonché preziose rassegne di tradizioni e usanze della cultura contadina e marinara della Puglia.